

Beyond Binary: Gender Performance and Marginalization in Indonesian Cultural Context as Depicted in *Pasung Jiwa* and Its English Version, *Bound*

Ambhita Dhyaningrum^{a*}, M.R. Nababan^a, Riyadi Santosa^a, Djatmika^a

^aFaculty of Humanities, Sebelas Maret University (UNS), Surakarta, Indonesia

*Corresponding Author

ABSTRACT

This research delves into the intricacies of gender performance and the ensuing marginalization within Indonesian cultural context, as portrayed in Okky Madasari's novel, *Pasung Jiwa*, and its English translation, *Bound*. Focusing on the a few character Sasana, who grapples with gender dysphoria in a culture that rigidly adheres to binary gender norms, the study explores how gender performances intersect with broader sociocultural dynamics in Indonesia. Through a comparative analysis of the original Indonesian text and its English translation, the research elucidates the nuances of gender representation and cultural translation. Drawing on theories of intersectionality, gender performativity, and cultural translation, the study uncovers the multifaceted layers of marginalization experienced by individuals like Sasana, whose identities defy societal expectations. By examining the ways in which gender performances are depicted and translated in literary texts, this research contributes to a deeper understanding of the complex interplay between gender, culture, and marginalization in contemporary Indonesia.

Keywords: Gender Performance, Marginalization, Translation, *Pasung Jiwa*, *Bound*

